

Aspects toponymiques des cartes touristiques

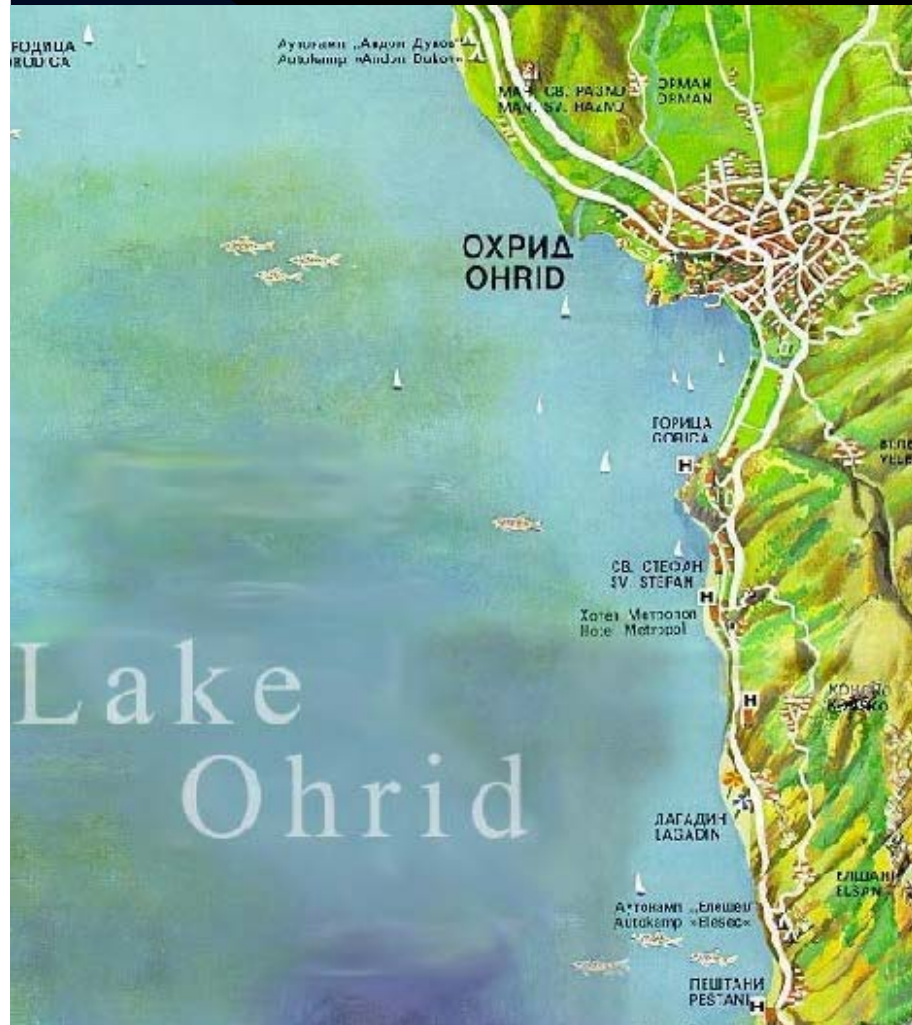
Ferjan Ormeling

28/11/2014

Cours de Formation en toponymie
CRASC Oran septembre 2014

1

Qu'est-ce que les touristes escomptent de leurs cartes?



De les permettre de trouver
-ses positions soit points de vue,
-ses destinations,
-les routes possibles pour y arriver,
-les curiosités soit attractions en route avec
-les panoramas et routes pittoresques et
-les lieux de séjour.



Selection des cartes:

Identification externe: -titre (region)
 -sorte de loisirs
 -échelle

Identification interne: de quelle façon
 les symboles expriment-ils les réalités
 du terrain – kilometrage, numerotage
 des routes, pentes, peages, postes
 d'essence, etc

Lecture des cartes: la découverte des
 relations entre les objets cartographiés,
 nécessaire pour projeter un parcours

scenario de lecture de carte

1. déterminer son point de vue soit position, et son identification sur la carte
2. définition de son destination et identification de cette destination sur la carte.
3. détermination de la route lequel on prendra: ça peut être la route plus rapide, plus pittoresque, plus court, moins élevé soit escarpe, ou plus large, pour permettre le passage des caravanes
4. déterminer l'appropriation de cette route au point de vue du son sinuosité, largeur, relief, couverture
5. Identification des points de repère au long du route
6. vérifier ces points de repère en route et, finalement,
7. vérifier son destination.

La rôle des toponymes

- Dans les catalogues et brochures des bureaux de voyage, dans les atlas scolaires, cartes, sites web et guides, adaptés à la langue parlée par les lecteurs, on trouvera des toponymes, des noms géographiques des destinations touristiques, des attractions, des stations thermales, des aires de campement, des parcs de loisirs, des parcs nationaux, des ports de plaisance et plages. Pour les touristes, il leur faut retrouver tous ces attractions sur la carte, mais dans quelle langue, et dans quel système d'écriture?

- Une **exonyme** est un nom géographique utilisé dans une langue pour désigner un accident géographique situé en dehors du territoire dont cette langue est la langue officielle, et de forme différente de son nom dans la ou les langues officielles du territoire ou il est situé. Alors le nom du capitale algérien *Jezairi* (Arabe Algérien) ou *الجزائر* *al-Jazā'er* (Arabe) est prononcé *Alger* en Français, *Algiers* en Anglais et en Néerlandais, *Alcher* en Catalan, *Algier* en Allemand, *Argel* en Espagnol et *Algeri* en Italien. Ce sont tous des exonymes pour l'éndonyme *الجزائر*
- Une **endonyme** est une appellation toponymique exprimée dans l'une des langues locales de la région ou l'entité dénommée est située.

Un *nom historique* est un toponyme relevé dans un ou plusieurs documents historiques et qui n'est plus usité.

Un *nom traditionnel* (conventional name) est une exonyme largement usité dans une communauté linguistique spécifique (attesté généralement dans sa tradition et dans sa littérature) soit dans la communauté internationale

Systèmes de conversion sont des systèmes pour la transposition d'un nom de lieu d'une langue vers une autre langue, l'adaptant aux règles phonétiques ou morphologiques, ou à l'écriture de cette dernière.

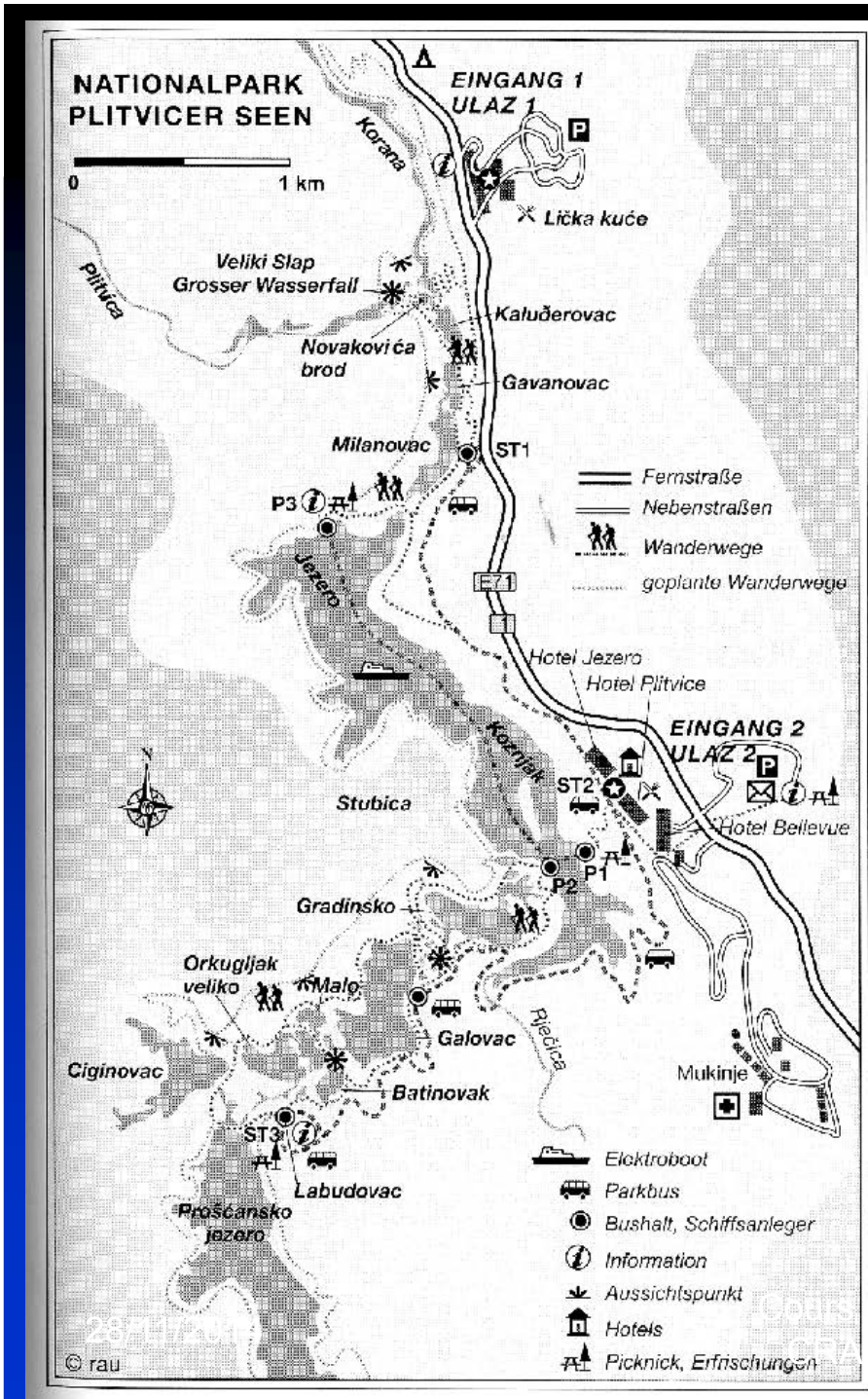
Signes diacritiques sont des signes placés au-dessus, au-dessous ou au travers des lettres ordinaires dont la fonction est d'en modifier la prononciation habituelle.

- La **transcription** est une méthode de conversion graphique des noms de lieux consistant à noter les sons d'une langue de départ au moyen d'un système d'écriture particulier, habituellement sans signes diacritiques supplémentaires. Par exemple بغداد se transcrit Baghdad soit Bagdad en français. Au contraire,
- la **translittération** est une opération consistant à faire correspondre aux symboles graphiques d'un système d'écriture les symboles d'un autre système d'écriture, de manière qu'à chaque caractère de la langue de départ corresponde un caractère de la langue d'arrivée. بغداد se translittère Baġdād par exemple, avec l'aide des signes diacritiques additionnels.

Avis des voyagistes

- Ils veulent mettre leur clientèle a l'aise
- Leur clientèle est âgé, sans l'habitude des langues étrangères
- Leur clientèle est accoutumé aux noms géographiques figurant dans les atlas scolaires d'antan. La promotion des destinations en utilisant les endonymes est contre leurs idées.
- Alors on peut s'attendre sur l'emploi des exonymes. Souvent, les exonymes comme adaptations à la langue réceptrice, n'existent pas, et c'est pourquoi les voyagistes s'occupent à deviser des nouvelles exonymes, ce qui amène des problèmes.

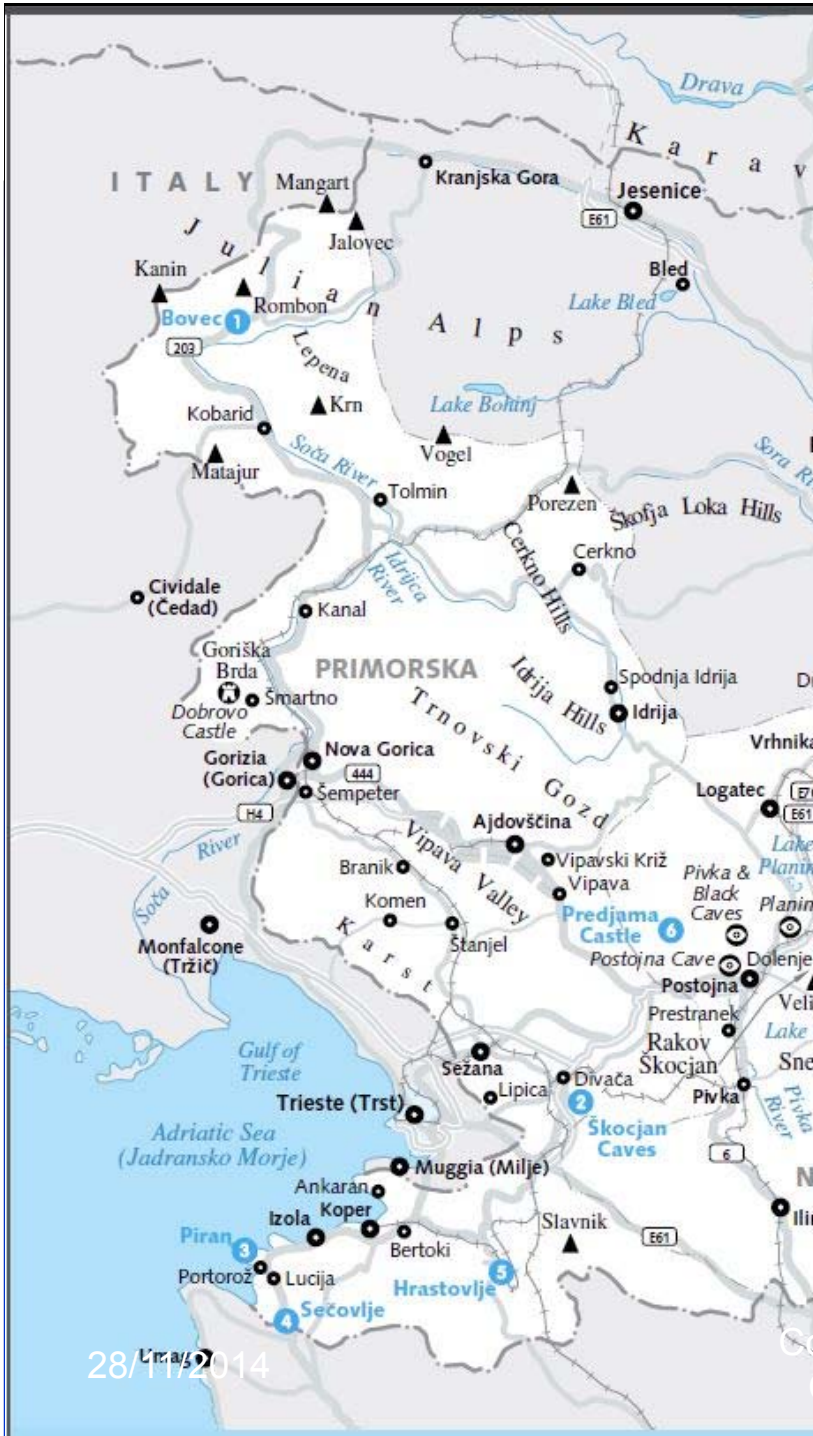
Pays	Endonyme	Exonyme nouveau	Note
Slovénie	Bohinjsko jezero	Lac Bohinj	traduction
Hongrie	Balaton	Lac Balaton	Creation d'un nom composite
Pologne	Jezioro Śniardwy	Lac Sniardwy	Omission signe diacritique
Estonie	Pühajärv	Lac Pühajärv	Tautologie parce que järv signifie lac



Attractions et legende en Allemand noms geographiques en Croat

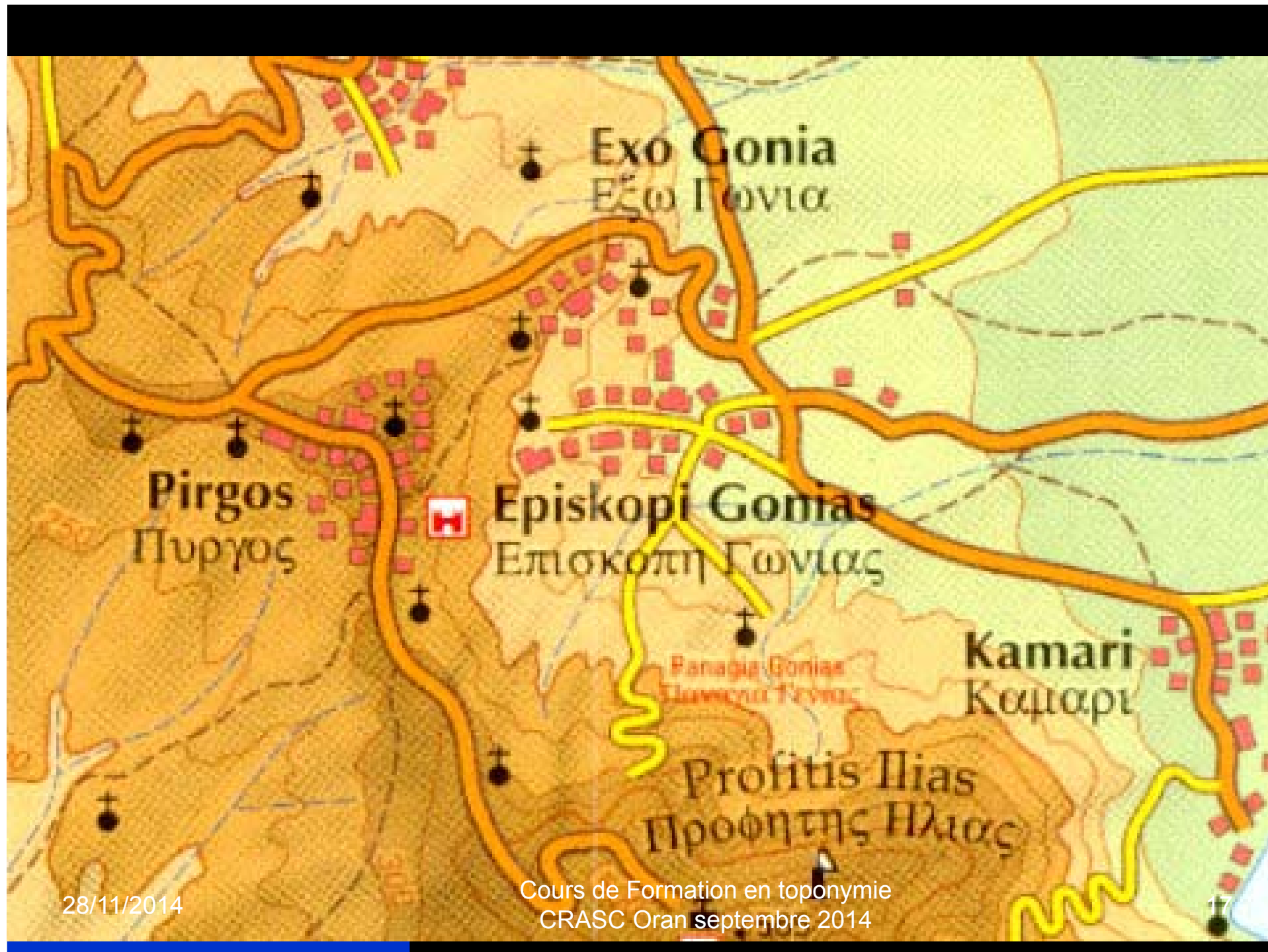
Formation en toponymie
SC Oran septembre 2014





SLOVÈNE ANGLAIS ITALIEN SLOVENE ATTRACTION
 ATTRACTION







Etymologie d'Oran

- La forme originelle du nom de la ville d'Oran, **Wahran**, est un toponyme berbère.
Etymologiquement, il s'agit du génitif, autrement appelé complément du nom, dont la marque, ici, est le préfixe *w*, du nom **ahr** (sing.), **ahran** (plur.), qui signifie lion^{[30],[31],[32]}. Une des formes attestées, *Ouaharan*, indiquerait une construction « *Ouah* + *Aharan* » (Rivière des lions)^{[33],[34]}.
- La prononciation du nom tend à se déformer en *Wahren* comme en attestent diverses chansons ^[35].